

조지 페이튼 박사, 성경 번역, 세션 14, 번역 및 커뮤니케이션의 과제, 언어 문제, 3부, 더 많은 비유적 표현

© 2024 조지 페이튼과 테드 힐데브란트

조지 페이튼 박사님과 그의 성경번역 가르침입니다. 이것은 세션 14, 번역 및 의사소통 언어 문제의 과제 3부, 더 많은 표현적 표현입니다.

우리는 비유적인 언어에 대한 논의를 계속하고 있으며, 좀 더 비유적인 언어, 성경에서 찾을 수 있는 몇 가지 비유적인 표현을 살펴보고 싶습니다. 그 중 하나는 의인화입니다. 의인화는 무생물이 사람이 하는 일을 한다고 말하지만 무생물은 실제로 스스로 행동하지 않는 경우를 말합니다.

문제는 모든 언어가 그렇게 할 수는 없다는 것이다. 모든 언어에 사용할 수 있는 유형의 숫자가 있는 것은 아닙니다. 특히 이러한 숫자에 추상 명사가 사용되는 경우에는 더욱 그렇습니다. 일부 문화에는 추상 명사가 없기 때문에 추상 명사를 사용하여 무언가를 하는 모습이 있는데, 이는 이러한 사람들에게 완전한 단절입니다. 따라서 전달되는 내용의 의미를 전달하는 다른 방법을 생각해야 합니다.

그러므로 우리는 의미를 결정하고, 그것을 분해하고, 문화적 맥락에서 이해한 다음, 그 비유를 사용하지 않고 그것이 말하는 것을 존중하고, 표현하고, 반영하려고 노력해야 합니다. 그래서 주변에 사는 모든 사람들에게 두려움이 찾아왔습니다. 이것은 세레 요한이 태어난 후에 일어난 일입니다. 사람들은 이 90세 할머니나 어떤 사람이든지 이 아기를 낳았고 그 아기가 건강하다는 사실에 놀랐습니다.

그래서 그들 주위에 사는 모든 사람들에게 두려움이 찾아왔습니다. 누가복음에 나오는 구절입니다. 그럼 그걸 보면 뭐라고 말해요? 아마도 주위 사람들은 모두 두려워했을 것입니다.

네 믿음이 너를 낫게 하였다. 예수님은 이 말을 여러 번 사용하셨습니다. 그분은 혈루병을 앓는 여인에게 그 말을 사용하셨습니다.

그리고 다시, 당신은 당신의 믿음이라는 단어를 가지고 있습니다. 그런 말이 없으면 어떻게 하시나요? 믿음이 추상명사인 것처럼요. 구체적이고 구체적인 것이 아닙니다.

그래서 그녀는 무엇을 했나요? 그녀는 믿었다. 당신은 믿었기 때문에 나음을 받았습니다. 아니면 한 단계 더 나아가서 나를 믿었기 때문에 병이 나았습니다.

따라서 우리는 항상 이 작업을 직접적으로 수행할 수는 없습니다. 특히 언어에 이러한 제약이 있을 때는 더욱 그렇습니다. 좋아요, 환유와 제유는 우리가 살펴볼 다른 것입니다. 환유는 하나의 대상이 그 자체를 참조하기보다는 다른 대상을 참조하는 데 사용될 때 사용됩니다.

그리고 제유는 부분-전체 관계입니다. 이제 이 두 단어는 분리하기가 좀 어렵습니다. 대유법은 언제입니까? 환유는 언제입니까? 그리고 그것은 정말 어렵습니다.

그래서 어떤 면에서 우리는 그것을 하나의 범주로 취급하고 이것이 비유적 표현이라고 말합니다. 그리고 그 비유에는 그것을 다른 것으로 부름으로써 어떤 것에 대한 일종의 언급이 있습니다. 좋아요.

환유는 일반적으로 특정 일반 영역이나 프레임 내에 유지됩니다. 제유법도 마찬가지다.

은유는 두 가지 다른 형태로 전달된다는 점을 기억하세요. 근본적으로 다른 두 가지가 비교되고 있습니다. 여기에는 적어도 동일한 카테고리 내에 해당 카테고리의 다른 항목을 참조하는 항목이 있습니다.

예를 들어, 비유를 사용하면 그의 방은 인간의 거주지인 돼지우리이다. 돼지우리는 가축을 위한 것입니다.

그리고 그것은 은유가 연결하는 두 가지 다른 기준 틀입니다. 좋아, 환유는 어때? 우리에게 이런 것들이 있습니다. 나는 셰익스피어를 읽는 것을 좋아합니다.

죄송합니다. 셰익스피어는 수세기 전에 죽은 사람입니다. 그렇다면 셰익스피어는 무엇을 상징합니까? 셰익스피어의 글이나 셰익스피어의 책. 오늘 달라스가 승리했습니다.

델러스는 스포츠든 다른 스포츠든 여러분이 이야기하는 팀입니다. 한잔하러 갈래? 따라서 컵은 그 안에 담긴 음료를 나타냅니다. 그러니까, 알다시피, 우리는 커피 한 잔 마시러 갈 거예요.

영국인들은 cuppa 라는 용어를 사용합니다. 차 한잔 하러 가자. 그게 한 잔이지, 그렇지? 그리고 영국에서는 일반적으로 차를 의미합니다.

오른쪽? 그래서 그들이 차 한 잔 마시러 오라고 하면 차 한 잔을 마시겠다는 뜻입니다. 도서관 옆에 주차했어요. 죄송합니다. 제가 바로 여기 서서 당신과 이야기를 나누고 있는 중이고 도서관 옆에 있는 것이 아닙니다.

도서관 옆에 무슨 일이 있나요? 내 차. 그래서 나와 내 차. 다시 말하지만, 이건 내 차 맞죠? 그래서 그것은 또 다른 것입니다.

백악관이 오늘 발표했습니다. 그러면 백악관은 아마도 대통령을 의미할 것입니다. 오늘 대통령이 발표했는데 백악관이 한다고 하더군요. 우리 모두는 그것을 알고 있습니다.

여기 멋지고 흥미로운 말이 있습니다: 프로가 콘의 반대라면, 진보의 반대는 무엇입니까? 회의. 그래서 우리는 의회가 요즘 가장 미친 짓을 하고 있다고 말합니다. 음, 의회는 사람들의 집단입니다.

그래서 사람들은 집단적으로 미친 짓을 하고 있는데 우리는 의회 라는 단어를 사용합니다. 이것이 바로 이 수치 중 하나입니다. 좋습니다. 제유의 예입니다.

그는 그녀에게 결혼을 요청했습니다. 그래서 아내에게 제안했습니다. 그녀는 그렇다고 말했습니다.

그녀는 우리 부모님에게 가서 얘기해야 한다고 말했습니다. 그래서 우리는 그녀의 집으로 내려가 함께 저녁을 먹고 거실에 앉아 이야기를 나누었습니다. 그러자 아빠가 말씀하셨습니다. 왜 여기 있는지 말해주세요.

그리고 나는 당신 딸의 결혼을 청하러 왔다고 말했습니다. 그리고 한 순간도 건너 뛰지 않고 좋은 아빠 농담입니다. 그녀의 나머지 부분도 원하십니까? 그녀의 손은 그녀를 나타냅니다. 이것이 바로 제유입니다.

그것은 부분-전체 관계이거나 그것의 일부를 나타내는 전체입니다. 바퀴가 멋지네요. 무슨 뜻인가요? 좋은 차. 바퀴만 좋고 나머지는 별로라는 말씀이신가요? 아니, 모든 것이 좋다고 말씀하시지만, 그것을 바퀴라고 부르시네요.

안녕하세요, 새 바퀴를 사러 나갈 예정이에요. 어쩌면 나는 새 차를 사는 것일 수도 있다. 당신은 내 마음을.

또 마음이란 사람 전체를 의미한다. 그래서 때때로 그것이 환유인지 제유인지 판단하기가 어렵습니다. 그것이 비유적인 것이며 문자 그대로 받아들여서는 안 된다는 점을 분별하는 것이 더 중요합니다.

그리고 이 두 가지 사이의 비교가 무엇인지, 연관성이 무엇인지 파악합니다. 좋아요. 그래서 우리가 하는 첫 번째 일은 우리에게 형상이 있다는 것을 깨닫는 것입니다.

때로는 명확하지 않지만, 여기에는 우리가 고려하고 분해해야 할 숨겨진 것이 있다는 것을 깨달아야 합니다. 그러므로 나는 화평이 아니요 검을 주러 왔노라 이것이 예수님의 말씀입니다.

그분은 평화를 주러 오신 것이 아닙니다. 즉, 그분은 모든 사람을 서로 화평하게 하려고 오신 것이 아닙니다. 이것은 예수님의 어려운 일 중 하나입니다. 그런데 칼은 무엇을 상징합니까? 싸움, 전투, 갈등, 어쩌면 신체적 부상.

우리는 모른다. 그러나 칼은 이러한 다른 것들을 상징하는 단어이다. 이것이 바로 전쟁의 일반적인 영역입니다.

그래서 우리는 그것이 전쟁의 환유라고 말할 수 있습니다. 하나님은 그에게 그의 조상 다윗의 왕위를 주실 것이다. 좋아요.

그것에 대해서는 잠시 후에 이야기하겠습니다. 주님의 손이 그들과 함께 계셨습니다. 주님의 손이 당신 위에 있습니다.

첫 번째는 제자에 대한 이야기입니다. 두 번째는 아나니아가 바울에게 와서 이야기할 때였습니다. 그럼 번역할 때는 어떻게 해야 할까요? 글쎄, 우리는 그것이 하나라는 것을 알아 냈습니다.

이제 우리는 무엇을 해야 할까요? 그림이 식별되면 그것이 무엇을 의미하는지 결정하십시오. 그러므로 우리가 말했듯이 나는 화평이 아니요 검을 주러 왔노라. 칼은 싸움, 전쟁, 갈등을 의미합니다.

다음은 어떻습니까? 하나님은 그에게 그의 조상 다윗의 왕위를 주실 것이다. 왕좌는 무엇을 상징하는가? 왕이 되는 것, 통치하는 것, 다윗이 가졌던 권위. 그러면 이것은 실제로 예수님과 누가가 다윗처럼 통치자가 되실 것이라는 말씀입니다.

그리고 이스라엘 백성을 다스리소서. 주님의 손은 연설의 상징입니다. 이 모든 것은 또한 관용구입니다.

그래서 우리는 모두 함께 혼합된 수치를 결합했습니다. 주님의 손이 그들과 함께 계셨습니다. 그게 무슨 뜻이에요? 거기 보면 어떤 종류의 축복이 있었습니다.

하나님의 임재가 그들과 함께 계셨습니다. 하나님은 그들을 돕고 계셨습니다. 바울의 경우에는 주님의 손이 당신 위에 있거나 당신 위에 있습니다.

그리고 그 이야기의 나머지 부분은 당신이 3일 동안 눈이 멀게 될 것이라는 것입니다. 그러면 누군가가 와서 당신을 구출할 것이고, 당신은 다시 보게 될 것입니다. 그래서 그게 뭐야? 무슨 일이야? 그러므로 우리는 우리가 말한 것을

다시 기억해야 합니다. 단 하나의 작은 단어가 표현의 전체 의미를 바꿀 수 있습니다.

주님의 손과 주님의 손. 항상 이런 식인가요? 우리는 알아내기 위해 더 많은 연구를 할 것입니다. 그것이 우리가 알 수 있는 패턴인가요? 그러나 당신을 향한 주님의 손길은 무엇을 떠오르게 합니까? 그리고 다시 한 번 기억하십시오. 이것은 상황을 염두에 두는 단어 그림입니다.

비록 기록되지는 않았지만 그들은 이러한 참조 틀을 우리 마음에 가져옵니다. 처벌. 하나님은 당신을 벌하실 것입니다.

어떤 곳에서는 주님의 손이 그들 위에 무겁게 임했습니다. 이제 우리는 우선 그것이 무엇인지 알아냈습니다. 피규어입니다.

두 번째로, 우리는 그림 뒤에 숨겨진 의미가 무엇인지 확인했습니다. 이제 문제는, 우리가 그것을 어떻게 말하느냐 하는 것입니다. 왜냐하면 많은 언어들 이 주님의 손길이라고 하면 그런 생각이나 개념이나 표현이 있기도 합니까? 그렇지 않다면, 우리는 그것이 소통할 수 있도록 뭔가를 해야 합니다. 그러면 우리는 그것을 어떻게 말하는지 알아내려고 노력합니다.

대상 언어에서 가장 자연스러운 방식으로 숫자를 사용하여 번역합니다. 그러므로 우리가 이 상징을 간직하고 주님의 손길을 말하거나 그에게 아버지의 보좌를 줄 수 있다면, 그것이 명확하게 이해된다면 우리는 그것을 유지할 수 있습니다. 비록 그것이 가장 자연스러운 방식이 아닐지라도, 그것이 받아들일 수 있는 방식이고 사람들이 간다면, 예, 우리는 그것을 이해하고 그것이 이상하게 들리지 않거나 너무 낯설게 들리지 않는다면, 그럴 수도 있습니다. 괜찮아.

하지만 그렇지 않다면 다시 말해야 합니다. 그리고 일반적으로 비유적인 표현을 사용하지 않고 보다 간단한 방식으로 다시 설명합니다. 그래서 하나님은 그에게 그의 조상 다윗의 왕위를 주실 것입니다.

하나님께서서는 그에게 다윗이 통치했던 것처럼, 그의 아버지 다윗이 통치했던 것처럼 이스라엘을 통치하게 하실 것입니다. 행 11:21, 주의 손이 그들과 함께

계셨고, 주께서 그들과 함께 계셨고, 주께서 그들에게 복을 주셨고, 주께서 그들에게 형통함을 주셨느니라. 다시 말하지만, 이는 대상 언어에 따라 다르지만 적어도 우리는 다른 옵션을 검토하고 있습니다.

그리고 다시, 우리는 작업 중인 작업에 가장 적합한 것을 도구 상자에서 선택합니다. 좋아요, 주님의 손이 당신 위에 있습니다. 주님께서 당신을 벌하고 계십니다. 바울은 주님께서 자신을 벌하신다는 것을 이해했습니까? 예.

그러나 다시 말하지만, 무언가에 손을 대라는 단어가 우리에게도 항상 명확하지는 않습니다. 그래서 주님의 손이 당신 위에 있다는 것을 읽으면, 저절로 당신은 가버릴 것입니다. 나는 무슨 일이 일어나고 있는지 모릅니다. 전체 맥락을 읽고 가세요.

네, 저는 하나님께서 어떻게든 그들을 처벌하고 계시다는 것을 압니다. 좋아요, 그럼 창세기 14장의 환유와 제유를 번역하겠습니다. 그리고 저는 우리가 여기서 잠시 머물고 싶습니다.

그돌라 오말과 고임 왕 디달의 때에 이르렀느니라. 그들은 소돔 왕 베라와 고모라 왕 비르사와 아드마 왕 시납 과 스보임 왕 세메벨과 소알 왕 벨라와 전쟁을 벌였습니다. 그리고 이들은 동맹을 맺고 사해라고도 알려진 염해인 싯딤 골짜기로 왔습니다.

그래서, 여러분은 이 다섯 명의 왕과 이 네 명의 왕을 가지고 있습니다. 그런 다음 그 사이에 무슨 일이 일어났는지 뒷이야기를 들려줍니다. 그리고 다섯 왕이 대왕인 그 돌라오말 에게 반역했다는 소식을 들었습니다.

그들은 몇 년 동안 연속된 뒤에는 더 이상 그러면 안 된다며 반란을 일으켰습니다. 그래서 네 왕이 먼저 언급되고 이 염해가 있는 곳으로 행군하여 가는 도중에 이 백성을, 이 백성을, 이 백성을 정복하고 이 염해에서 만났다고 합니다. . 소돔 왕과 고모라 왕과 아드마 왕과 스보임 왕과 벨라 곧 소알 왕이 나와서 염해 싯딤 골짜기에서 그들과 싸우려고 진을 쳤더니, 엘람 왕 그돌라 오말, 고임 왕 디달, 시날 왕 아므라벨, 엘라살 왕 아리옥을 쳤느니라.

4명의 왕이 5명과 대결합니다. 싯딤 골짜기에는 역청 구덩이가 많으므로 소돔 왕과 고모라 왕이 도망하여 거기 빠지고 살아남은 자들은 산지로 도망하더라. 여기서 환유 슬래시 제유법을 볼 수 있나요? 나는 희망한다.

그러면 네 왕이 다섯 왕을 상대로 전쟁을 벌였다고 하면 누가 싸우고 있습니까? 왕들과 그들의 군대. 그리고 아래에 있는 전체 구절, 즉 왕들과 그들의 군대를 읽으면 꽤 분명해집니다. 그들은 왕을 암피트리온의 왕이라고 부릅니다. 따라서 이는 간략하게 말하는 방식입니다. 그리고 우리는 군대, 군대, 군대, 군대, 군대, 군대를 반복할 필요가 없습니다.

우리는 단지 이 왕과 저 왕, 또는 이 왕과 저 왕이라고 말합니다. 그래서 9절에서는 네 왕과 다섯 왕이 있다고 말합니다. 그래서 이 모든 것은 하나의 거대한 은유이거나 이것을 사용하는 하나의 거대한 비유적 언어입니다. 이것을 환유라고 부르죠, 그렇죠? 엄청난. 그 후 10년이 되자 이제 싯딤 골짜기에는 역청 구덩이가 가득하여 소돔 왕과 고모라 왕이 도망하니, 히브리어 본문에 문자 그대로 이렇게 되어 있으니 그들이 거기 빠지고 남은 자들은 산으로 도망하였느니라.

좋아요? 질문. 누가 타르 구덩이에 빠졌습니까? 그리고 누가 탈출했는가? 누가 도망쳤는지 물어봐도 될까요? 10절부터 시작해 보겠습니다. 그래서 우리는 10절을 보고 있습니다.

이제 그 계곡에는 타르 구덩이가 가득했습니다. 소돔과 고모라 왕들이 도망하여 그들에게 함락되었느니라. 그러나 살아남은 사람들은 산간 지방으로 도망쳤다. 누가 도망쳤나요? 이것은 작가가 독자가 이해할 것이라고 가정하는 비밀스러운 것 중 하나입니다.

여기서 군대가 전투를 벌이고 있는 것은 당연하고, 일부 군대가 다른 군대를 물리친 것도 분명하고, 패배한 사람들은 어떻게 합니까? 그들은 도망친다. 그리고 그들이 도망가는 것처럼, 맞습니다. 그래서 모든 것은 왕, 왕, 즉 왕, 군대, 왕과 군대를 의미합니다. 전체, 끝까지.

10절을 어떻게 번역합니까? 좋은 소식 번역에는 소돔과 고모라 왕이 전쟁에서도 망치려고 했습니다. 그들은 구덩이에 빠졌습니다. 나머지 세 왕은 산으로 도망쳤습니다.

그들은 그 수치를 문자 그대로 받아들였습니다. 그리고 당신이 그것을 보고 '글쎄, 왕'이라고 말한 뒤에 '그들'이라고 말합니다. 그러나 히브리어 사고방식으로는 왕을 말하는 것이 아닙니다.

왕은 왕과 군대를 나타냅니다. 그리고 시나리오를 생각해 보면 전쟁터가 있고, 수백, 수백, 수백 명의 군인들이 싸우고 있는 것입니다. 그렇다면 그것은 누구를 가리키는 것일까요? 그것은 소돔과 고모라 왕만을 가리키는 것입니까? 나는 그것이 올바른 해석이라고 생각하지 않습니다.

나는 그것이 올바른 해석이라고 생각하지 않습니다. 제 생각에는 문자 그대로 수치를 취하는 것 같은데, 우리는 무엇을 할까요? 숫자를 문자 그대로 받아들이지 마세요. 알았죠? 그리고 다른 세 왕에 대해서는 언급하지 않습니다. 그것은 무엇을 말하는가? 그들.

다시 말하지만, 이것은 비밀스럽습니다. 이것이 히브리어가 하는 방식입니다. 하지만 우리는 그 구절이 너무 문자적이고 다섯 남자에 대해서만 이야기하고 있기 때문에 문제가 있음을 알 수 있습니다.

그러나 이것이 옳지 않다는 사실을 우리 마음에 일깨워 주는 것이 더 있습니다. 당신은 통로에서 나중에 아래를 내려다봅니다. 아브라함이 롯과 소돔의 모든 사람들을 구출한 후 소돔 왕은 아브라함을 환영합니다. 그리고 그는 무엇을 합니까? 그는 그를 환영하며 모두를 구해줘서 정말 기쁘다고 말합니다.

어떻게 지불하면 되나요? 그러나 그가 타르 구덩이에 빠졌다면 그는 어디서 왔는가? 아이디어는 당신이 타르 구덩이에 빠지고 무엇입니까? 주사위. 좋아요. 그가 타르 구덩이에 떨어져 죽었다면 그는 어디서 왔는가? 그래서 거기에는 연결이 끊어졌습니다.

그래서 여기에는 우리가 정말로 어려움을 겪는 많은 문제가 있습니다. 그리고 우리는 이것이 올바른 해석인가?라고 말합니다. 그러면 당신은 히브리어로 돌아가자고 말합니다. 죄송합니다. 히브리어가 문제입니다. 이것이 바로 우리가 이러한 모든 비유적 표현에 대해 이야기하는 이유입니다.

이것이 우리가 번역가에게 도전이 되는 이러한 언어적 문제에 대해 이야기하는 이유입니다. NLT. 일부는 타르 구덩이에 빠졌고 나머지는 탈출했습니다.

좋아, 조금 나아졌어. 우리는 빈칸을 채울 수 있습니다. 어떤 것? NIV.

그들 중 일부는 거기에 빠졌고 나머지는 언덕으로 도망갔습니다. 그게 받아들여질 수 있나요? 그렇게 생각해요. 같은 생각을 주는 것 같아요.

그리고 우리는 남자가 군인이라는 생각을 갖게 됩니다. 거기에 군인이 있다고 말할 필요는 없습니다. 사실 히브리인들은 심지어 어떤 말도 하지 않습니다.

단지 그들이 말한다. 어떤 사람들은 거기에 빠졌고 나머지도 다른 사람들처럼 도망갔습니다. 그래서 우리는 그것이 수백 명의 사람들이 싸우고 있고, 그들 중 일부는 탈출하고, 일부는 구덩이에서 죽어가는 것에 대해 이야기하고 있다는 아이디어를 얻습니다.

좋아요. 죄송합니다. 비유로 넘어가겠습니다. 그렇다면 환유/제유는 인물 자체가 잘 전달되지 않는다면 인물 뒤에 숨은 의미를 번역할 수 있을까요? 그리고 솔직히 말해서 이 말을 히브리어에서 문자 그대로 번역하면 잘 전달되지 않습니다.

만약 그렇다면 우리는 서너 개, 다섯 개의 서로 다른 해석을 갖지 못할 것입니다. 따라서 스포일러 경고, 참고 사항, 버전이 일치하지 않으면 수정해야 할 문제가 있습니다. 버전이 일치하지 않으면 조사해야 할 해석 문제가 있다는 의미입니다.

됐어요. 좋아요, 계속하겠습니다. 은유.

음, 그것은 은유입니다. 은유는 문학에서 흔히 볼 수 있는 표현이다. 죄송합니다. 이미 가지고 있었습니다.

알았어, 미안해. 지금 제가 하고 싶은 것은 이 강연을 중단하는 것입니다. 그리고 나서 우리가 할 또 다른 강연이 있습니다. 좋아요.

이것이 바로 우리의 비유적인 언어입니다. 이제 우리는 또 다른 토론으로 넘어가서, 성경에 나오는 주요 성경 용어나 알려지지 않은 개념을 어떻게 번역할지에 대해 다룰 것입니다. 좋아요.

감사합니다.

조지 페이튼 박사님과 그의 성경번역 가르침입니다. 이것은 세션 14, 번역 및 의사소통 언어 문제의 과제 3부, 더 많은 표현적 표현입니다.